

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ СХОДОЗНАВСТВА**

**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота

з корейської філології

на тему:

**Комп'ютерна лексика в словниковому складі сучасної корейської мови та її специфіка**

Студента групи Пкор22-21

факультету сходознавства

денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і літератури та переклад

Західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури (переклад включно),

перша – Корейська

**Бойка Антона Олеговича**

Науковий керівник:

Маргарита Андріївна Стелюк

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2023**

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ 1 ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА КОМП'ЮТЕРНОЇ ЛЕКСИКИ</b> .....	5
1.1. Комп'ютерна лексика, її поняття.....	5
1.2. Комп'ютерна лексика в українській мові.....	7
1.3. Комп'ютерна лексика в корейській мові.....	8
1.4. Порівняння лексики.....	10
Висновки до розділу 1.....	11
<b>РОЗДІЛ 2 ПРАКТИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ КОМП'ЮТЕРНА ЛЕКСИКА В СЛОВНИКОВОМУ СКЛАДІ СУЧАСНОЇ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ</b> .....	13
2.1. Загальноживана комп'ютерна лексика.....	13
2.2. Професійна лексика програмістів.....	15
2.3. Лексика користувачів мережі Internet.....	17
2.4. Лексика користувачів комп'ютерних програм.....	19
2.5. Лексика комп'ютерних ігор.....	20
Висновки до розділу 2.....	23
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	25
<b>Annotation</b> .....	26
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ</b> .....	27

## ВСТУП

З розвитком технологій нарівні розвивається і мова, яка оточує професії і побут, пов'язана з технологіями. Комп'ютерні технології на даний період є одними із найпродвинутіших сфер в людському житті. З розвитком знань мова також зростає як і необхідність в ній, зростає словниковий склад як і адаптується під нові знання

Комп'ютерні технології в сучасному світі є в житті не тільки вузького кола спеціалістів, але і в житті звичайних користувачів. Використання її для побуту і роботи призвело до утворення неологізмів, скорочень, фраз і сленгу. З моменту широкого поширення в 1970-80 роках загальна кількість слів які можна пов'язати з компютерними технологіями тільки збільшувалась починаючи з самих звичайних скорочень (BRB - Be right back) які використовували для економії трафіку і часу, і закінчуючи неологізмами які використовують для пояснення складних термінів.

Комп'ютерна лексика є різних видів - загальновживання; лексика користувачів інтернету; професійна лексика програмістів; лексика комп'ютерних ігор\програм тощо.

Корейська мова не є виключенням коли обговорюється комп'ютерна лексика, навіть більше, сучасні напрями розвитку Південної Кореї тільки підсилюють необхідність розвитку комп'ютерної лексики, що показано великим використанням сленгу

**Актуальність** цієї роботи полягає в тому, що комп'ютерні технології є сферою з швидким розвитком і лексика розвивється на рівні з нею. Корея є одним із лідерів по розвитку комп'ютерних технологій і обізнаність в лексиці яка утворюється разом з цим допоможе орієнтуватись в робочому просторі. Комп'ютерні технології пов'язані з більшістю аспектів життя в Кореї, обізнаність в комп'ютерній лексиці допоможе покращити якість перекладу і допоможе в інтернет спілкуванні.

**Мета** роботи - дослідити сучасну комп'ютерну лексику в корейській мові, її використання і розвиток. Реалізація мети передбачає можливість виконання конкретних завдань:

- визначити лексику, зрозуміти її і її значення в реченні;
- вміння використовувати її в повсякденному житті і професійних потребах;
- для розуміння професійних термінів;

**Об'єктом** дослідження є комп'ютерна лексика сучасної корейської мови.

**Предметом** дослідження є комп'ютерна лексика в залежності від функцій які вона виконує.

**Матеріалом** дослідження були роботи мовознавців з комп'ютерної лексики, наукові сайти та публіцистичні матеріали які освітлювали комп'ютерну лексику в Кореї.

**Методи дослідження** - загальний метод для дослідження заявленої проблеми – індуктивно-дедуктивний, заснований на спостереженні, описі матеріалу, його класифікації, узагальнені виявлених особливостей.

**Теоретична та практична цінність** полягає у тому, щоб набути знань, які можуть бути використані для подальших досліджень у курсі філології та під час навчального процесу.

**Структура роботи** – робота складається зі вступу, двох розділів, їх підрозділів, висновків, джерел.

# РОЗДІЛ 1 ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА КОМП'ЮТЕРНОЇ

## ЛЕКСИКИ

### 1.1 Комп'ютерна лексика як поняття

**Лексика** - це сукупність слів мови або діалекту, також словниковий склад мови. Словниковий склад мови являє собою не просто набір слів. Слова в мові існують у певній системі та взаємовідношенні. Вони розрізняються за сферою й частотою вживання. Слова якнайтісніше пов'язані з позамовною дійсністю, складові частини якої вони позначають і на зміни в якій оперативно реагують, відбиваючи широкий соціально-історичний досвід носіїв мови. І тому лексична система є найрухливішою, наймобільнішою складовою частиною мови: у ній постійно виникають нові слова, нові значення в існуючих словах, а окремі слова стають застарілими, рідковживаними, а то й зовсім забуваються, залишаючись тільки в писемних пам'ятках. Коли ми говоримо про те, що мова пов'язує минулі покоління із сучасними, зберігає й передає минулий досвід, то маємо на увазі насамперед слова, лексику. (Ю. І. Ковалів, 2007)

Також терміном “Лексика” позначають окремі лексичні сфери або групи, в випадку цієї роботи детальніше буде вивчатись Комп'ютерна лексика, її розвиток і використання в словниковому складі сучасної Корейської мови. Комп'ютерна лексика є яскравим прикладом швидкого і мобільного розвитку словникового складу мови, і за прогнозами така тенденція буде спостерігатись ще не один десяток років.

**Комп'ютерна лексика** - діалект, жаргон, набір фраз та висловів, що мають вузьке комп'ютерне застосування та не є граматично правильними словами в мові. Більшість є словами та похідними від слів англійської мови. Цей вид лексики різниться по багатьом причинам. Зазвичай лексика залежить в більшості від соціального статусу, національності, хобі, професії. В випадку комп'ютерної лексики також варто враховувати різноманітність програм, різницю розвитку

комп'ютерних технологій в різних частинах світу, але і велику кількість різних мов програмувань, що робить професії пов'язаних з ними різними, це можна назвати діалектами комп'ютерної лексики тому що різниця на перший погляд між мовами не є значною, але в одній мові програмування однакові команди можуть приводити до різних результатів, через що і виникає різниця в лексиці. (Ірина Щур 2001)

«Однією із причин виникнення такої «мови» вважається її виключна місткість, коли трьома-чотирма специфічними словами можна передати чималий абзац літературно опрацьованого технічного тексту. Врешті-решт комп'ютерний жаргон виражає навіть певні емоції, які в сухій та лаконічній реальній Мережі відтворити майже неможливо. Комп'ютерний жаргон – це віртуозна гра для людей, яким тісно в межах нормованої літературної мови. Проте, хай як би прагнули носії жаргону до самобутньої яскравості мовлення та відмінності його від нормалізованої української мови, все ж нововведення відбуваються всередині системи мови й будуються за законами української мови». (Ірина Щур, 2001)

Спостереження за середовищем людей, чия професія пов'язана із використанням комп'ютерів і особливо – мережі Інтернет, показують, що саме в цій сфері відбувається найбільш активне створення неологізмів, до того ж існують всілякі граматичні, фонетичні та графічні інновації. З становленням комп'ютерних технологій лідером по швидкості розвитку і розповсюдженню ця лексика почала і проникати в загальноживану мову і за невеликий проміжок з початку загального розповсюдження комп'ютерних технологій її лексика вже є в всіх сферах життя сучасних людей.

Сучасна комп'ютерна лексика містить багато слів англійського походження, часто перероблених, наприклад слово “монік” (монітор) бере початок від англійського слова monitor що є екраном комп'ютерних пристроїв. Також слово “вуха” (наушники) утворилось від слова headphones. Таких прикладів в комп'ютерній лексиці безліч, так як країна з якої почалась широке розповсюдження пристроїв є Америка, так і більшість мов програмування є саме на англійській, з цієї причини стільки запозичень з неї.

## 1.2 Комп'ютерна лексика в Українській мові

Український комп'ютерна лексика через свою молодість ще не сформувався тому можуть виникати випадки коли одне слово має декілька різних способів вимови наприклад глючити, глючати - працювати неправильно, зазвичай вимова дотримується англійського прочитання, але спроба вкласти емоційне забарвлення в слово змінює його транслітерацію.

“Із розвитком обчислювальної техніки в Україні почала формуватися специфічна мова, яку використовують фахівці у галузі інформаційних технологій. Поширення персональних комп'ютерів і створення Інтернету залучило до сфери ІТ широкі верстви населення, які опановують, використовують і збагачують комп'ютерну лексику. У наш час ІТ лексику вживають для спілкування як фахівці, так і звичайні користувачі комп'ютерів найрізноманітнішого рівня. Молодий вік ІТ-спеціалістів, а також популярність і широке використання гаджетів людьми, визначають моду на використання сленгу серед користувачів. Шляхи і способи виникнення комп'ютерного сленгу досить різноманітні, але всі вони зводяться до того, щоб адаптувати англійське слово до дійсності і зробити його придатним для постійного використання.” (Балюта, 2001)

Розвиток обчислювальної техніки зумовив формування специфічної мови, яку використовують фахівці у галузі інформаційних технологій.

Збільшення ринку комп'ютерної техніки збільшило кількість користувачів

Причиною адаптації англійських слів була велика швидкість розвитку технологій і відсутність слів аналогів в українській мові, що призвело до використання транслітерації публіцистичними журналами і навіть в перекладі операційних систем на яких проводились роботи.

Шляхи і способи утворення комп'ютерного сленгу досить різноманітні, але усі вони зводяться до того, щоб пристосувати англійське слово до вітчизняної дійсності і зробити його придатним для постійного використання. До основних методів

утворення сленгу, що охоплюють більшість нині існуючої сленгової лексики належать:

- калька (повне запозичення),
- напівкалька (запозичення основи),
- фонетична мімікрія,
- переклад.

Особливістю комп'ютерної лексики стає те що завдяки широкому поширенню у всі галузі життя вона поступово втрачає вузькоспеціальний характер і стають додатком до загальнолітературної мови (Балюта, 2001)

### **1.3 Комп'ютерна лексика в корейській мові**

Комп'ютерна лексика в Кореї грає дуже важливу частину як і повсякденному житті людей так і бізнес сфері. Корейська мова містить багато спецеалізованих термінів які мають відношення до технологій як і інформаційних так і комп'ютерних

Крім того в Кореї існують багато компаній які займаються розвитком програмного забезпечення і інформаційних технологій. Багато з них використовують англійські терміни в роботі. Яскравий приклад є корейський інтернет-портал Naver який використовує англійський термін пошукова система (서치 엔진 (сеочи енжин) для позначення пошукової системи схожої на Google

Також варто відмітити що Корея є лідером серед розповсюдження онлайн ігор і соціальних мереж які також мають свою лексику, більшість з цих термінів які використовують в цих вузько спеціалізованих сферах є важкі для розуміння загального користувача. В цілому комп'ютерна лексика є невідомою частиною сучасної Корейської мови, вона розвивається і використовується в більшості економічних ланках життя і бізнесу Кореї тому це її варто враховувати якщо пов'язувати кар'єру



з Кореєю, знати і орієнтуватись в лексиці комп'ютерних технологій є життєво необхідним.

В Корейській мові існують різні стилі комп'ютерної лексики які можуть бути використанні різними методами які можуть використовувати в різних ситуаціях.

1. Слова абривіатури: в Корейській мові часто використовуються абривіатури, наприклад "CPU" може бути позначено як і "프로세서" (пиросесо) або скорочено до "CPU" "씨피유"(ципию)
2. Слова комбінації: деякі терміни можуть бути утворені шляхом поєднання деяких слів разом, наприклад "електронна пошта" "이메일" (імейл) яка зроблена з слів електронна "전자" (джеонджа) і пошта "우편" (юпон)
3. Іноземні слова: які і в інших мов в корейській мові також використовуються іноземні слова що б позначити терміни які можуть бути важкими для перекладу для опису на корейській мові. То й же приклад з української, монітор "모니터" (монито), це іноземне слово яке часто використовуюється в лексиці комп'ютера.
4. Скорочення: деякі терміни можуть бути скороченими для того що б зробити їх більш зручними для використання в діалогах. Наприклад безпроводне з'єднання "무선 네트워크" (мусеон нетвок) може бути скорочено до Wi-Fi "와이파이" (вай-паі)
5. Формальний стиль: в ділових розмовах, в офіціальних документах потребує використання формального стилю комп'ютерної лексики що б позначити професійність і важливість інформації
6. Інформаційний стиль: спілкування з друзями, соціальних мережах, іграх. Там використовується більш неформальний стиль який включає в себе більш широкий діапазон аббревіатур.
7. Сленг: як і в любій мові, в корейській лексиці є сленгові терміни які можуть бути використовувати для більш формального спілкування. Деякі з них

можуть використовувати форми невербального спілкування ○ ㄱ ○  
(здивування), "ㄱ ㄱ ㄱ" що означає сміх.

8. Смайлики, а точніше Ємодзі це набір символів які використовуються для передачі емоцій в текстовому форматі, в лексиці сучасної корейської мови широко використовується і більшість з них мають адаптованій корейський стиль і дизайн.

9. Терміни пов'язані з онлайн іграми: Корея відома своєю ігровою індустрією і дуже багато термінів пов'язаних саме з ними, але вони використовують саме англійські слова в цих випадках.

10. Терміни пов'язані з мобільними технологіями: в Кореї мобільні технології мають велике значення і багато термінів пов'язаних з мобільними пристроями

#### **1.4 ПОРІВНЯННЯ КОМП'ЮТЕРНОЇ ЛЕКСИКИ, ЇЇ РОЗВИТКУ**

На перший погляд різниці між лексиками є мінімальною, в обох мовах в більшості випадків була калька, просте запозичення англомовних слів, транслітерація слів на власну мову не міняючи сенсу запозичених слів. Але різниця є і доволі суттєва, уважно розглядаючи словниковий склад комп'ютерних технологій в Кореї можна помітити що вона має набагато більше поширення і є більш загально вживанною, На нашу думку це зумовлено швидким розвитком технологій і поширенням їх серед населення в той час як на Україні комп'ютерними технологіями цікавились вузька сфера людей. Зумовлено це різкою індустріалізацією Кореї в 1961 внаслідок якої утворились декілька індустріальних гігантів з яких як мінімум 2 почали швидкий розвиток електроніки і ІТ сфери.

Причиною швидкого поширення комп'ютерної лексики в Кореї стала професійна потреба, з посиленням індустріалізації збільшувалась і кількість робочих місць, а саме людей які працювали в комп'ютерній сфері, для зручності люди почали адаптувати слова англо мовних партнерів, додаючи їх в свій загальний словник. І через велику сферу поширення цих слів вони швидко розповсюдились далі звичайної професійної лексики і стали загальноживаними. На прикладі

сучасної корейської мови це можна побачити як і засобах ЗМІ, мультимедії, комп'ютерних іграх.

В Українській комп'ютерній лексиці початок не мав масштабу як в Кореї. Поки в Кореї цей швидкий розвиток був зумовлений індустріалізацією і необхідністю. Тим часом в Україні настав пост-радянський період і розвиток був зумовлений важким періодом економічним станом країни. В більшості комп'ютерні технології і її сленг розвивались через невелику сферу інтузіастів, які займались її поширенням за власний кошт і зусилля, і поширення було більш заради хобі, чим професійним розвитком.

## **Висновки до розділу 1**

Комп'ютерна лексика почала свій розвиток з США де вона і набула широкого розповсюдження, і саме тому в комп'ютерних словникових складах стільки запозичень з неї. Цей розвиток розповсюдився на весь світ і як невинно розвиваються комп'ютерні технології так само швидко розвивається комп'ютерна лексика.

Почавши розвиток з професійної словникового складу, комп'ютерна лексика швидко набула загальнорозповсюдженого характеру поширюючись між загальних користувачів. Особливістю комп'ютерних термінів є те, що вони, на відміну від інших технічних термінів, у результаті глибокого проникнення комп'ютерної техніки у всі галузі життя суспільства, поступово втрачають вузькоспеціальний характер функціонування та стають надбанням загальнолітературної мови, розширюючи сфери використання.

Комп'ютерна лексика продовжить розвиватись в таких же темпах як і комп'ютерні технології, поповнюючи склад професійної комп'ютерної лексики яка з часом переходить до звичайних користувачів.

Незважаючи що в більшості випадків комп'ютерна лексика складається з адаптованих запозичень , кожна мова адаптує їх на свій манер і стиль, яскравими прикладами є дві мови які зробили це по різному, а саме Українська і Корейська.

Українська комп'ютерна лексика часто складається з пестливих слів, забарвлених гумором або емоціями. Це зумовлено що в Україні розвиток комп'ютерних технологій займається молоде покоління яке навіть помилкове читання перетворило на термін для роботи, наприклад повідомлення “NO CARRIER” у сленгу з'явилося “НО КАР'ЄР”, до того ж те й інше означає відсутність з'єднання при зв'язку через модем.

Що до різниці в Комп'ютерній лексиці можу сказати що в Кореї вона більш розвинута, вона набула професійного характеру з початку свого розвитку, поки в Україні ті ж самі терміни мають частіше пестилу форму, або інколи навіть вульгарну. Корея тим часом має набагато більш розвинуту лексику яка адаптована під їх мову різними методами

## РОЗДІЛ 2 ПРАКТИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ КОМП'ЮТЕРНА ЛЕКСИКА В СЛОВНИКОВОМУ СКЛАДІ СУЧАСНОЇ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

### 2.1. Загальноживана комп'ютерна лексика

Комп'ютерна лексика загальних користувачів є найбільш швидко розповсюдженою в Кореї, її можливо помітити в всіх сферах життя, ЗМІ, медійні матеріали, соціальні мережі і з недавніх часів під час розмови між собою.

Для початку варто розібрати які слова будуть часто використовуватись які стосуються тематики комп'ютерів в Кореї, а саме її складові. Більшість слів є конглішами, а саме запозиченнями з Англійської мови

- 모니터 (Монито) Монітор, електричний пристрій для відображення
- 헤드폰 (Хедипон) Наушники, аудіо пристрій для прослуховування
- 마이크 (Майки) Мікрофон, аудіо пристрій для запису звуку

Ці слова є запозиченнями по тій причині, що вони “були на початку поширення”(Wonjin 2019) комп'ютерних технологій в Кореї, на сучасний період словниковий склад комп'ютерної лексики в Кореї є набагато більш різноманітним. Проте, в корейській комп'ютерній лексиці також є свої особливості, наприклад, використання китайських символів та унікальних корейських слів. Крім того, у корейській мові є багато префіксів та суфіксів, які можуть бути використані для створення нових термінів. Корея є країною дуже технологічною то і саме в ній і є розповсюдженим смс повідомлення, і Корея, яка має унікальні мовні якості вигадувала свої методи для смс листування, скорочування, спрощування, сленг.

Загальноживану комп'ютерну лексику варто поділяти на такі підтипи:

Скорочено-спрощену, скомбіновану, смайлики і текстово-цифровий.

Приклади скорочено-спрощених:

- ㅁㄸ скорочено від 미친 (*мічін*), що перекладається як “чудернацький”.

- 르ㄷ, коротке від 레디 (реді) що означає “Ви готові??”
- ㄷ즈르, скорочене від 더잘래 (деоджалє) що означає “я хочу поспати ще”

Як можна помітити ці слова є корейськими, але є спрощеними або скороченими для текстування. В більшості скорочень використанні тільки перші літери складів. Таке скорочення дає зрозуміти іншим користувачам швидко і зрозуміло.

Наступним розглянемо комбінований сленг який виникає в наслідок скорочень більш складних слів

- 방가 (Банга) скорочене від 반갑습니다 (Банкабсиміда) означає “радий з вами познайомитись”
- 근데 (гьонде) скорочене від 그런데 (гьорандає) що означає “ну і що?”
- 월욜 (вољол) скорочення для 월요일 (вољйоіль) що означає “Понеділок” Також скорочення застосовуються до інших днів тижнів

Такі слова виникають через необхідність скорочення важких слів, але спосіб де використовувались тільки перші літери складу не підходить.

Смайлики використовують коли хочуть виразити емоцію, зазвичай їх використовують поміж друзів і саме вони допоможуть виразити найбільший спектр почуттів і емоцій. Дуже багато цих смайликів було запозичено саме з Корейської мови, і більшість з них почали використовувати в світі. Приклади смайликів:

- ;;;; = Символи потіння, для відображення хвилювання, незручності
- OTL = ці літери виглядають як силует людини яка на колінах від жалю
- Лиця з пошміками: (^\_^), (^ ^), (^0^)
- Засмучені лица: (ㅠ\_ㅠ), (ㅍ\_ㅍ), (ㅍ.ㅍ), (ㅠㅠ), (ㅍㅍ), (;^;), (ㅍ—)

Такі повідомлення можна часто помітити при чатуванні з Корейцями, і саме їх вони використовують для усунення беземоційності смс повідомлень і відображення дружніх намірів.

Найунікальнішим з них всіх є Текстово-цифровий. Корейські літери мають унікальну якість яку Корейці швидко адаптували під свій текст. Прості цифри зазвичай є 1 складом які часто зустрічаються в Корейській мові і вони вирішили скомбінувати звучання цих цифр що б передати слово і його значення, такі приклади:

- “8” є 팔 (пал) і “2” є 이 (і) в корейській; 8282 є 팔이팔이 (паріпарі) або “8282” яке звучить як 빨리빨리 (паліпалі) що означає “хутко”
- **1004 = “ангел”**
  - 1004 проволяється як 천 (чеон) або “1000” і 사 є (са) або “чотири”
  - На додачу, 천사 (чеонса) є “ангел” в корейській мові
- **091012 = “вчись старанно”**
  - Оригінал повідомлення був з вислову 공부 열심히 해 (гонгбу йеолшмі хае) що означає “вчись старанно.”
  - “0” є 공 (гонг) в корейській
  - “9” є 구 (гу) в корейській
  - “10” є 열 (йеоль) в корейській
  - “12” є 십이 (шібі) в корейській
  - разом, воно звучить як 공+구+열+십+이, що дуже нагадує 공부 열심히 해 (гонгбу йеолшмі хае) що означає “вчись старанно.”

Така лексика і використання її для сленгу є унікальним для Кореї, найбільш наближеним може бути тільки гра слів в Англійській мові яка перекручує звучання слів і їх багатозначність.

## 2.2 Професійна лексика програмістів

Лексика програмістів в Кореї спрямована на швидке донесення інформації в максимально лаконічній і зрозумілій формі. Важкість утворення таких слів

зумовлено не тільки швидким розвитком технологій але і відмінностями різних мов програмування, різниці колективів.

Більшість термінів які використовуються в розробці програмного забезпечення та комп'ютерних технологій є запозиченими з англійської або адаптовані під корейську, приклади термінів:

- "프로그래밍" (пирогереминг) - програмування
- "코딩" (кодинг) - написання коду
- "알고리즘" (алголиджеим) - алгоритм
- "데이터" (даіета) - дані
- "컴파일러" (кемпілеато) - компілятор
- "디버깅" (дібегінг) - відладка
- "버전" (беоджон) - версія
- "테스트" (тестеу) - тестування

Також в лексиці програмістів Кореї часто використовуються аббревіатури, які прийняті за стандарт у світі програмування. Наприклад "USB" - 유에스비, HTML - "에이치티엠엘".

Також в Корейській мові використовують літературно забарвленні слова які своїм значенням можуть передати більший сенс в короткий термін.

Приклади таких слів

히드라

Гідра” це тип багу (несправності) яка створює ще 2 баги коли ти його виправляєш. Це посилення на легенду про міфічну Гідру, сила якої була в тому що якщо відрізати їй одну голову на її місці виростуть 2 нові.

네스 호



“Лох Несська” помилка це помилка яка з’явилась тільки один раз і більше ніколи не виникала.

미친 여자친구 벌레

Баг Злої дівчини це баг який ти бачиш в власній роботі, але система його не бачить, це відсилає на стереотип: Коли жінка каже що все добре, насправді нічого не добре.

닌자 댓글

Коментарій Ніндзя це термін для коментарів коду які є невидні для користувачів

젠가 코드

Код Дженга це той код який в випадку видалення повністю ламає програму. Це посилає на дженгу в якій усунення неправильного елемента приводить до того що вся споруда падає

Професійна лексика програмістів Кореї має свої особливості які пов’язані зі специфікою корейської мови та специфікою сфери програмування. Незважаючи на те що більшість термінів є міжнародними і використовуються в усьому світі програмування деякі з них є особливо креативними в утворенні нових термінів які не тільки лаконічно доносять інформацію але переплітаючи це з повсякденним життям і навіть міфологією. Програмісти сучасною Кореї змінили свій підхід до роботи з кодом і це спостерігається в збільшенні кількості жаргону, кодуванням не є легкою професією і працівники цієї сфери часто вимушенні полегшувати свою роботу розбавляючи її юмором.

### 2.3. Лексика користувачів мережі Internet

Комп’ютерна лексика мережі Інтернет Кореї має певні особливості які пов’язані з культурою корейської мови

- "인터넷" (інтеонет) - Інтернет

- "웹사이트" (вебсайту) - веб-сайт
- "커뮤니티" (кеомюнिति) - спільнота
- "게시판" (гесіпан) - форум
- "블로그" (блоги) - блог
- "트위터" (твіто - Твіттер
- "인스타그램" (інситагирем) - Instagram
- "페이스북" (пайсбук) - Facebook
- "유튜브" (ютубеу) - YouTube
- "카카오톡" (какаоток) - KakaoTalk (популярна месенджер-програма в Кореї)

Такі терміни є запозиченими з англійської мови, і серед них власні назви відомих соціальних мереж якими часто користуються корейці. Такі слова теж були на початку утворення комп'ютерних технологій і набули поширення з операційною системою Windows.

Що до лексики утвореною в корейці пов'язаних з мережею інтернет є слова:

- "댓글" (даетгиль) - коментар
- "좋아요" (джоайо) - вподобання
- "공유" (гонгю) - поділитися
- "인기글" (інгегіль) - популярний пост
- 팔로우 (пальроу) - підписка на користувача або сторінку в соціальній мережі.
- 언팔 (онпал) - відписка від користувача або сторінки в соціальній мережі.
- 좋아요 (джуаю) - кнопка в соціальній мережі, яка вказує, що вам подобається певний контент.
- 공유 (коню) - дія, яка дозволяє вам поділитися контентом зі своїми друзями або фоловерами.

- **댓글** (тегиль) - коментар, який можна залишити під публікацією в соціальній мережі.
- **멘션** (меншьон) - відмітка користувача в публікації або коментарі.
- **해시태그** (хешитеги) - символ #, що використовується для позначення тематики публікації або пошуку контенту за тегом.
- **먹방** (мукпанг) - новий вид відео, які недавно стали популярними, на відео таких типів прийнято щось їсти на камеру.

Інтернет лексика є пов'язана з загальною лексикою великим чинном так як користуванням інтернетом є нормою в сучасному суспільстві Кореї.

Також інтернет лексика кореї багата на "Меми" жарти, які дуже широко розповсюдженні, часто пов'язані з подіями і новинами які відбуваються в Кореї. Цих жартів є безліч і пов'язані вони на різні життєві тематики для жителів Кореї, військова служба, медіа, місцеві зірки і історії

#### 2.4.Лексика користувачів комп'ютерних програм

Ця лексика займає своє місце поряд з професійною лексикою, більшість програм які є популярними в Кореї використовуються для роботи, яскравим прикладом є операційні системи, такі як Віндоус, Лінукс. В них є наявні офісні програми які використовують не тільки в Кореї але і всіх країнах де поширенні комп'ютерні технології. Однією з самих популярних програм в кореї є MS 오피스 (MS office) - офісний пакет Microsoft

В цьому пакеті програм наявна велика кількість термінології які було адаптовано під корейські версії операційних систем.

- "새로만들기" (саромандильгі) - створити новий файл або документ
- "문서" (мунсо) - документ
- "서식" (сеосік) - шаблон документа
- "문단" (мундан) - абзац

- "글꼴" (гьелколь) - шрифт
- "표" (пю) - таблиця
- "수식" (сусік) - формула
- "그림" (гьорім) - зображення
- "자동 저장" (джадонг джоджан) - автоматичне збереження
- "백업" (баекеоп) - резервне копіювання

Ці слова є адаптовані для використання корейськими в програмах корейськими користувачами які не є дуже ознайомленими з англійською мовою. На початку, з появою перших комп'ютерів в Кореї в основному були англійські терміни, які описували команди і функції. Тільки з часом почали формуватись і замінюватись терміни які раніше були запозиченні з англійської. Розвиток комп'ютерної лексики в Кореї який мав спочатку природу постійного запозичення в сучасному етапі змінив напрямок і зараз адаптує лексику і надає змогу оперувати програмам користувачам з відсутніми знаннями англійської мови.

Також варто враховувати лексику яка утворюється внаслідок індустріальних гігантів Кореї, працівники які є в цій сфері часто змушенні до використання сленгу, термінів що б пришвидшити комунікацію один між одним, підвищити якість, кожен робочий колектив може мати свої локальні фрази і терміни, які не рідко виходять за межі цим робочих сфер завдяки своїй зручності.

## 2.5. Лексика комп'ютерних ігор

Корея є одним із гігантів розвитку комп'ютерних ігор в світі, величезна кількість компаній які розвивають і створюють комп'ютерні і мобільні ігри. З початку їх поширення в Кореї дуже став популярний жанр ігор який в кінці став популярним не тільки в Кореї, але і в всьому світі, термін "MMORPG" (масова багатокористувацька онлайн-рольова гра) пов'язав мільйони користувачів по всьому світі, поширивши не тільки культуру Кореї, але і її лексику, деякі ігрові терміни почались використовуватись в всіх куточках світу з розвиненою ігровою індустрією.

Розвиток кіберспортивної дисципліни в Кореї дозволила широко розповсюдити ігрову лексику в широкі сфери і навіть за межі країни. Майже на кожному чемпіонаті з ігор різних категорій присутні команди з Кореї, вони відрізняються високою дисципліною і великою цілеспрямованістю.

Завдяки цим чемпіонатам також і розвиваються швидко стрімінгові сервіси які широко використовуються гравцями для проведення прямих трансляцій з ігор. 스트리밍 서비스 (Стрімінг сервіси) такі як Twitch, YouTube використовуються для поширення контенту серед людей з схожими інтересами.

Лексика комп'ютерних ігор в Кореї має свою специфіку і змінюється залежно від розвитку галузі та зміни популярних жанрів ігор. З одного боку, корейські гравці використовують загальні терміни, які використовуються в усьому світі, такі як "game" (гра), "character" (персонаж), "level" (рівень), "quest" (квест), "multiplayer" (багатокористувацька гра) тощо.

Неймовірна велика кількість нових слів і термінів приходить від простої зміни ігор, поки є загальноживані слова для всіх їх типів, багато з них мають свої окремі терміни які доводиться дізнаватись новим гравцям заради можливості краще зрозуміти ігрові механіки, краще комунікувати в суспільстві яке пов'язане з саме цією грою. 단축키 (Данчукі) цей термін часто стосується ігор стратегій, де необхідна велика швидкість контролю за грою, перекладається як "Гарячі клавіші". Гравці стратегій постійно обговорюють які гарячі клавіші і як найкраще їх налаштувати.

Також лексика пов'язана з комп'ютерними іграми є широко популярна завдяки спілкам які утворюються в місцевих "Pc bangs" спеціальних комп'ютерних клубах в яких можливо поринути в цифровий світ навіть якщо власний персональний комп'ютер або пристрій відсутній.

З іншого боку, в Кореї існує власна лексика, яка відображає специфіку та особливості корейських ігрових ринків. Наприклад, термін "롤" (lol) для позначення гри "League of Legends", яка є дуже популярною в Кореї. Також, термін "PC 방" (PC bang) відноситься до ігрових кафе, де гравці можуть грати в комп'ютерні ігри разом з іншими гравцями.

Комп'ютерна лексика ігор як і професійна лексика програмістів також має різні сфери в яких використовується різна термінологія яка залежить від напрямку, в цьому випадку від гри, а саме: Багатокористувацькі ігри, одноосбінні ігри, Стратегії, FPS( Шутер від першого лиця), RPG (Role-Playing Game).

Хорошими прикладами є такі терміни

- "게임" (геім) - гра
- "게이머" (геімо) - гравець
- "게임패드" (геім падио) - геймпад
- "롤" (лол) - гра "League of Legends"
- "스타" (сита) - гра "StarCraft"
- PvP (Гравець проти Гравця) - режим гри, в якому гравці грають один проти одного
- "아이템" (аітем) - ігровий предмет
- "레벨" (левел) - рівень гри
- "서버" (себео) - сервер гри

В таких іграх як RPG, відрізняється термінологія так як вона спрямована на персонажа яким саме відіграє користувач:

- "캐릭터" (керейкто) - персонаж
- "능력치" (нингьокчі) - характеристики персонажа
- "경험치" (гиньгьокчі) - досвід персонажа
- "스킬" (шкейл) - навички персонажа

Список цих термінів тільки збільшується особливо з початком розвитку мобільних ігор і програм.

Різні ігри будуть утворювати і подальші нові терміни, тому є важливим правильне вивчення і систематизування неологізмів які утворюються.

## **Висновки до розділу 2**

В висновку комп'ютерна лексика сучасної Кореї є широко розвинутою, не тільки в одному напрямку, а в широкому спектрі. Ранній початок розвитку комп'ютерних технологій в Кореї спричинив широке розповсюдження в всіх сферах життя. Важко уявити сучасну Корею без модернізованих розмов. Було проведено багато роботи для того що б пристосувати важку мову і фонетику під необхідності користувача і в подальшому продовжується адаптація програм, ігор. Тенденція розвитку показує що все більше запозичень з англійської мови замінюють на адаптовані під корейську граматику і фонетику слова.

Поповнення лексичного складу мови як мовної підсистеми новими словами, як відомо, відбувається безперервно і здійснюється по-різному. Виділяються основні джерела створення нових слів: надання старому слову нового сенсу (семантична деривація), вироблення нових слів для позначення нових понять (утворення неологізмів за допомогою словотворчих засобів мови), а також запозичення слів з інших мов. Останній з перерахованих способів має свою специфіку в комп'ютерній підмові, тому що в багатьох мовах світу, в тому числі і в українській, запозичення, засвоєння і перетворення термінів англійської мови на національній підставі - основний спосіб номінації.

Великий вплив на сучасну комп'ютерну лексику корейської має саме професійна лексика яка зараз продовжує розвиватись, в такому ж випадку як і в українській мові що всі терміни які на цей період використовуються в професійній мові з часом зазнають ширшого поширення, за межі однієї професії, сфери, і набувають широкого розповсюдження серед загальних сфер, міняючись з вузько спеціалізованих термінів на загальноживані і звичайні. Саме розвиток ІТ рухає вперед не тільки розвиток комп'ютерних технологій але і розвиток комп'ютерної лексики.

Філологи сперечаються на тему комп'ютерної лексики, з однієї сторони вона засмічує мову, а з іншої саме завдяки ній відбувається постійний розвиток

Ми дізналися що були використанні різноманітні методи адаптації і скорочення запозичених слів для кращого вжитку їх в сучасному словниковому складі. Специфіка використання фонетичних складів в корейській мові для утворення унікальних термінів і сленгів. Використання цифр, а саме їх фонетики для відтворення слів є чудовим прикладом адаптації слів під нові правила.

Корейська комп'ютерна лексика продовжить свій розвиток і з кожною розвинутою технологією до них додадуться новоутворені слова. Специфікою цієї мови є велика кількість запозичень з англійської мови, які мають свою особливості в написанні та вимові. В цілому комп'ютерна лексика є невід'ємною частиною сучасної корейської мови і є важливою в соціальних інтеракціях. Маштаби поширення комп'ютерної лексики



## ВИСНОВКИ

Дана дослідницька робота складалася з двох етапів. Перший етап роботи включав в себе вивчення та ознайомлення літератури з цього питання. Були визначені цілі, завдання роботи, дано визначення базового поняття даної роботи: «Комп'ютерна лексика в словниковому складі сучасної корейської мови та її специфіка». Детально розписано та пояснено, що являє собою комп'ютерна лексика, дізналися про різницю розвитку комп'ютерної лексики. Визначено, які саме способи використовуються для правильного утворення комп'ютерної лексики. Наведено поняття сучасної комп'ютерної лексики в корейській мові. Ознайомилися з загальними характеристиками зазначених понять. З першого розділу можна було зробити висновки, що комп'ютерна лексика дуже сильно залежить від розвитку комп'ютерних технологій в країні і що чим вище рівень технологій тим розвинутіша і багатіша лексика. Також використання знань про комп'ютерну лексику якісно підвищує рівень володіння мовою, тому теорія з даного питання є актуальною на сучасному етапі.

Другий етап був присвячений дослідженню практичного використання комп'ютерної лексики і сфер які вона розвиває. У даній роботі розкрито поняття комп'ютерної лексики як майбутнього лінгвістики, розглянута роль запозичень і адаптації в мовленні. У процесі дослідження проведено аналіз 5 напрямів – Загальноживана комп'ютерна лексика; Професійна лексика програмістів; Лексика користувачів мережі Internet; Лексика користувачів комп'ютерних програм; Лексика користувачів комп'ютерних програм; Лексика комп'ютерних ігор. У процесі роботи було виявлено, що найбільш поширеним є лексика загальноживана, вона містить найбільше лексики яка використовується в звичайному житті і список якої постійно зростає. Також наведені докази того, що початок розвитку комп'ютерної лексики в сучасній корей почався з професійної лексики, яка розповсюдилась в звичайне життя. Було наведено приклади термінології і використання її в більшості сфер життя сучасного корейця.

## 주석

이 연구 작업은 두 단계로 구성되어 있습니다. 작업의 첫 단계는 이 문제에 대한 문헌의 연구와 친숙화를 포함했습니다. 작품의 목표와 과제를 정하고, 이 작품의 기본 개념인 "현대 한국어 어휘의 컴퓨터 어휘와 그 구체성"을 정의했습니다. 컴퓨터 어휘가 무엇인지 자세히 설명하고, 컴퓨터 어휘 발달의 차이에 대해 알아봅니다. 컴퓨터 어휘의 정확한 형성을 위해 어떤 방법이 사용되는지 결정됩니다. 현대 컴퓨터 어휘의 개념이 한국어로 제시됩니다. 언급된 개념의 일반적인 특성에 대한 지식. 첫 장부터 컴퓨터 어휘는 국가의 컴퓨터 기술 발전에 크게 의존하고 있으며, 기술 수준이 높을수록 어휘가 더 발달하고 풍부하다는 결론을 도출할 수 있었습니다. 또한 컴퓨터 어휘에 대한 지식의 활용은 언어 능력의 수준을 질적으로 증가시키기 때문에 이 문제에 대한 이론은 현 단계에서 관련이 있습니다.

두 번째 단계는 컴퓨터 어휘의 실용적인 사용과 그것이 발전하는 분야를 연구하는 데 전념했습니다. 이 작품에서는 언어학의 미래로서의 컴퓨터 어휘의 개념을 밝히고, 언어학에서의 차용과 적응의 역할을 고찰합니다. 연구과정에서 일반적으로 사용되는 컴퓨터 어휘, 프로그래머의 전문 어휘, 인터넷 사용자의 어휘, 컴퓨터 프로그램 사용자의 어휘, 컴퓨터 프로그램 사용자의 어휘, 컴퓨터 게임의 어휘 등 5 가지 방향에 대한 분석을 수행하였습니다. 작업 과정에서 가장 많이 사용되는 어휘, 일상생활에서 가장 많이 사용되는 어휘, 그리고 그 목록이 지속적으로 증가하고 있는 것으로 나타났습니다. 현대 한국에서 컴퓨터 어휘의 발전의 시작은 전문적인 어휘에서 시작되었고, 이것이 일상 생활로 확산되었다는 증거도 제시됩니다. 현대 한국인의 삶의 대부분의 영역에서 사용되는 용어의 예가 제시되었습니다.

## Список використаних джерел

- Балюта Е. Г. (2001) Лінгвістична характеристика комп'ютерної терміносистеми / Запоріжжя
- Берест Р.В. (2017) СЛОВНИК КОМП'ЮТЕРНОГО СЛЕНГУ: ПРОБЛЕМИ УКЛАДАННЯ ТА РЕДАКЦІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ
- Коломоєць В. М., Шаруненко Н. О. (2003) Комп'ютерний сленг як специфічна підсистема мови. // Науковий вісник Волинського державного університету ім. Лесі Українки
- Шовгун Н. О. (200) Формування українського сленгу в мовленнєвій діяльності малих соціальних груп 10.02.01 «Українська мова»
- Щур І. І (2001). Особливості комп'ютерного жаргону
- Ю. І. Ковалів (2007) Літературознавча енциклопедія — Київ 549.
- NAVER (<https://www.naver.com/>)
- #1 Best Guide To Internet Slang In Korean | by Ling Learn Languages | Medium (<https://ling-app.medium.com/1-best-guide-to-internet-slang-in-korean-36b2cd1c36fe>)
- Study on Korean language learner's vocabulary usage. Wonjin, Lee, MinWoo. 2019.
- 한글, 문해력, 민주주의 Yeosu Sejong Cultural Foundation December 20, 2021 p.
- 현대 신어 연구 Hyunjoo Song 02/01/2022 p.
- 게임 내 확률형 아이템 정보, 투명하게 공개한다 URL <https://www.fnnews.com/news/202301311445332053>